

Zeitschrift: Annalas da la Societad Retorumantscha
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 19 (1905)

Artikel: Üna charta del guvernadur Peter Planta
Autor: Planta, C.
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-185069>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

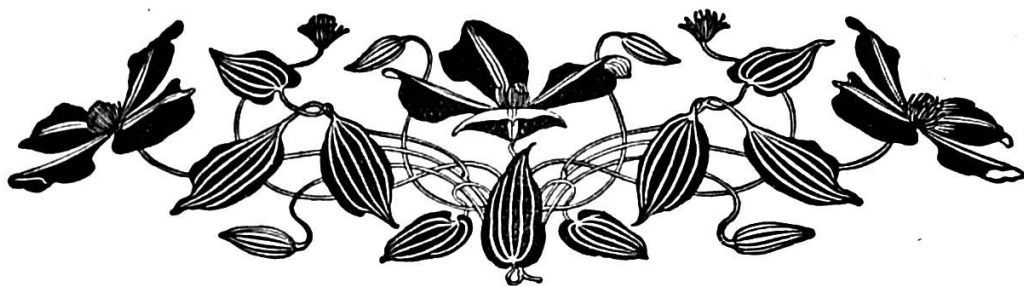
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 30.06.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Üna charta del guvernadur Peter Planta

Introducziun

Il documaint, cha noss lectuors chattan reprodüt con exactezza diplomatica al pè da quaistas notizias introductorias, as referescha ad ün evenimaint nella famiglia del Guvernadur *Peter Planta-Wildenberg* da Zernez (1734—1805), chi a. s. t. agitet in ot grâ na be la famiglia stessa, ma eir l'intera populaziun d' Engiadina.

Peter Planta, figl del guvernadur Johann Heinr. Planta, naschit l'an 1734 nel chastè Wildenberg a Zernez. Absolts seis stüdis, as dedichet el sco seis antenats alla politica, bramand da dvanter ün hom da grand' influenza ed autorità. El volaiva in sia contrada passar per la prüma persuna. Quetant al reuschit nel seguit eir complettamaing. El dvanter l'an 1763 landamma in criminal della drettüra Sur-Muntfallun. L'an 1766 funzionet el sco güdisch compromissarial in üna lita tanter Susch e Lavin, e 1767 füt el il delegà dellas III Lias in üna missiun nel Tirol.

Con tanta favur ed influenza füt que facil per el d' obtgnair 1777 l' offizi da vicari in Vuclina e 1779 l' offizi da podestà a Morbegno. Desch ans pü tard al confidettan las III Lias il post il plü onorific nellas terras soggettas, nempe l' offizi da *guvernadur* (Landeshauptmann) nella Vuclina. L' Inglais Coxe, chi viaget in quels ans nel Grischun e nella Vuclina e chi blasmet fich la güstizia grischuna nellas terras soggettas, avaiva fat eir la cognuschentscha da Peter Planta e s'externescha davart quel in üna da sias chartas uschè: „Eu m' alleigr d' udir da bleras

varts, cha Planta appertegna prol numer da quels pacs, chi ageschan in quaist pover pajais sbloità suainter las maximas dell' onur e probità.

Tuottüna s' acquistet el là con sia ostinadezza eir inimihs. El eira da nom e da pom „l' aristocrat retic“, chi faiva bainschi que ch' el stimaiva per dret, ma non comportaiva ingüna critica, ne acceptaiva da qualchün ün cussagl. Sco unic figl sper quatter sours eira Planta fingià nella chasa paterna adüsà da conseguir quasi saimper seis intent, ed in Engiadina bassa e Val Müstair avaiv' el adüna gnü la prüma vusch in chapitel. Per tal motiv tuotta contradicziun l' irritaiva. Ün amih al scrivet üna vouta: „Per ir saimper d' accord cun Tai, ün stovess far tuot a Tia testa.“

Peter Planta eira maridà con Margaretha de Salis. Ella morit l' an 1783, relaschand a seis marit ün unic infant, üna figlia plaina d' spiert, eir cun nom *Margaretha*. La famiglia vivaiva in stretta amicizia con las familias Planta a Zuoz e Samaden. Postüt P. C. Planta da Zuoz, ambaschadur dellas III Lias a Venezia, eira intim amih del vicari da Zernez. Amenduos possedaivan villas e champagnas sper Tiran nella Vuclina. Il terz e' l quart nella lia eiran il colonnel Nicolaus Christ e Gaudenz Planta, chi avaivan eir bellas possessiuns nella Vuclina. Els tuots s' avaivan acquistà merits per l' Engiadina, promovand la construcziun della strada da Clavenna a Martina.

Ma quaistas relaziuns plaschaivlas pigliettan üna fin inaspettada. Planta da Zernez pensaiva con fadia e paina al avvegnir del chastè Wildenberg e dellas pompusas possessiuns, chi appertgnaivan daspö 500 ans a sia famiglia. In che man dovaiva uossa que tuot crodar? Ün figl, chi avess podü mantegner la famiglia, non eira avant man; perque eira que uossa per „l' aristocrat retic“ üna questiun fich importanta, chi chi dovess spusar si' unica figlia. Il bap avaiva tut in vista ün signur de Salis da Coira, ma alla giunfra Margaretha quel tal non giaiva per testa; ella eira figlia da bap e non as laschaiva neir gugent cumandar.

L' an 1784 gnit il colonnel Christ a Zernez in visita pro seis amih Planta. La fina, spiritusa signura Margaretha plaschet al colonnel, ed eir il colonnel plaschet a signura Margaretha. Christ pigliet curaschi e rovet a seis amih per il man da sia

figlia. Ma uschè non avaiva Planta daffatta bricha manià. El refüset la dumanda, perche Christ non appertgnaiva pro las famiglias notablas del pajais, ed ultraque eira el cattolic.

Que non impedit però, cha 'ls duos amants as scrivettan e s'impromettettan sainza la sapchüda del bap. Dopo qualche temp Planta invüdet novamaing l'amih in seis chastè a Zernez. El s'imaginaiva da podair persvader a Christ, quant pac opportuna cha üna tala alianza füss; allura speraiva el eir da persvader la figlia d'acceptar il candidat da Coira. Ma il signur colonnel eira d'avvis contrari. El dumandet amo üna vouta il man da Margaretha, e gnand darcheu refüsà, proponit el alla figlia da fügen con el.

In quell'epoca romantica non eira que nimia qualchosa d'strasordinari. Las ideas del dret natüral e dell'opposiziun cunter tuotta tirannia entusiasmaivan eir il bel sexo. Tuottüna non vulettan Christ e Margaretha proceder in möd indezaint. Els decidettan da spusar adascus ant co fügen e speraivan cha'l bap, in vista al fat accompli, dess posteriurmaing eir seis consentimaint. Il colonnel Christ avet fich bod persvas ils chapütschiners da Tarasp d'executar in tuotta secretezza la copulaziun desiderada, e l'ovais-ch da Coira det dispens per quaist matri-muni paritetic. Planta s'avaiva portà per qualche temp a Coira. In quaist fratep la copulaziun dovaiva avair lö. Tuot eira preparà, il contrat matrimonial fingià suottascrit. Ma voliand partir da Vuclina per gnir a Zernez, Christ crodet dal chavagl, as fet mal e non podet far il viadi. Suot talas circostanzas as resolvet el da's laschar copular in via da substituziun e tramettet a quaist scopo seis frar. Per Margaretha la resoluziun ad üna tala copulaziun füt fich greiva, ma la charta del spus eira positiva e persvadenta. Accompagnada d'ün'amia viaget ella nella not dels 1 Gün 1785 a Tarasp. Exeguida la copulaziun tras il pader superi, turnettan las duos signuras sulettas a Zernez, ed ingün non avet il minim suspet.

Il chapütschiners non savettan però s'artgnair dad ir bajfand da quaista copulaziun; returnand Planta nel mais Lügl a Zernez, al gnit que ad uraglia. El avaiva güst invià a Coira l'alianza con il Salis. Uossa l'affar stovaiva dimena dvantar fich critic. Planta fet clamar la figlia in sia stanza e l'apostrofet severamaing. Ne arövs ne larmas non il commovettan. El

declaret la copulaziun per invalida ed annunziet alla figlia, ch'el la tgnarà in fermanza, fin cha 'l chaprizi füss ruot. Ed effettivamaing finet el homens per survagliar la preschunera da di e da not.

Udind Christ dalla preschunia da Margaretha, get el in prescha a Tavo avant la dieta (Bundestag) ed obtgnet, cha quaista det uorden rigoros al offizi da Sur-Tasna da procurar, cha „la duonna del colonnel Christ“ vegna missa in libertà. Gnand quaist uorden preschentà in scrit a Planta, el il s-charpet e savet persvader l'offizi da respuonder al colonnel Christ, ch'el stopcha avanzar seis plant avant seis foro (nempe da Sur-Tasna). Quetant il colonnel non volet però far, saviand bain, cha l'offizi da Surtasna non decidess inguotta cunter la vöglia da Planta.

Intant Margaretha passentet tristas eivnas in preschunìa; las guardias as laschaivan bainschi gnir compassiun d'ella e faivan tuot lur possibel per la cuffortar; ma il bap restet implacabel. El s'allegraiva d'avair chattà ün fin mez per rumper il chaprizi alla signurina e spettaiva uoss' appunto l'effet da quel. Ma sia finezza füt vinta tras astuzia feminina. Uorschla, üna duonna da Zernez, chi avaiva a seis temp lattentà Margaretha e l'amaiva sco si' agna figlia, stüdget ün plan da deliberaziun. Ella savet commover il bap, ch'el permettet alla figlia da tour part ad üna nozza a Brail, cun accompagnamaint dellas guardias. Als 22 November avet lö la nozza. Durante il giantar Margaretha sortit dalla stüva; aviand ella laschè seis chapè e seis mantel pendüts vi alla parai, las guardias non avettan ingün suspet e restettan in davomaisa. Ma dadour porta eira üna schlitte bel e pronta, ed ün paraint da Uorschla condüet la preschunera a Samaden nella chasa da Gaudenz Planta, inua as speraiva da chattar il colonnel Christ; perche el eira stat instrui. Uschè avaiva Uorschla inscenà tuot fich bain. Ma arrivada a Samaden, Margaretha non chattet ingün colonnel. Ingün non savaiva novas d'el. Che anguoschas, e che sconsolaziun per la povra signura! Christ s'avaiva ad onta della strasora miss in viadi per gnir da Vuclina a Samaden ed eira eir bain avanzà vers il cuolm del Bernina, ma causa las naiveras stovet el tandem desister e turnar a Puschlav.

A Zernez las guardias eiran idas nel chastè con noscha conscienza. Planta gnit furibund e's resolvet da recondür sia

figlia colla forza. El s'indubitet subit, cha la via sur il Bernina non sarà praticabla in quella strasora e cha la bardascha as rechatterà nella chasa da Gaudenz Planta. El fet convocar ils homens da Zernez, als fet crajer, cha l'inter affar saja ün affrunt dels „putters“ vers quels da Zernez ed oter plü, insomma, el rammasset 70 homens armats, ils condüet a Samaden e circondet cun quels la chasa Planta. Peter Planta reclamet sia figlia. Margaretha as laschet manar, tgnand il cheu bass, nella schlitta e füt recondotta a Zernez nella preschunia. Ed eira però eir ura, cha Planta banduness l'Engiadin 'ota con sia truppa, perche l'offizi da Sur-Puntota eira in procinto da dostar tala violenza e prepotenza, e Christ, chi con incrediblas fadias e con agüd da blers ruotters avaiva finalmaing superà la montagna, non eira plü dalöntschi da Samaden.

La povra preschunera eira darcheu privada d'ogni contact con il muond. Sombers impissamaints e remors da conscienza la tormentaivan. Cura ch'els avaivan voglù spusar, il spus eira crodà dal chavagl, ed uossa, ch'el avess dovü gnir a Samaden a l'artschaiver, l'avaiva impedi la strasora. Margaretha vezzet perque in sia sort il man della Providenza e's resolvet dopo dūras combattas da renunziar a sia fortuna. Ella scrivet in quel senso a Christ. A seis man haja ella renunzià, ma si' amur vöglia ella tour con sai nella fossa.

Il tribunal ecclesiastic, eseguid la relativa intimaziun da Planta, declaret il matrimuni per scholt.

Christ alincunter non eira intenziunà da capitular. El recurrit als capos dellas III Lias, fand comparair il divorzi sco ün proceder inadmissibel d'ün tribunal reformà cunter ün matrimuni conclüt legitimaing seguond rito cattolic. L'ovais-ch da Coira e l'ambaschadur austriac s'interessettan in ot grâ per quaista questium; e Christ eira saimper tant bain informà da que chi passaiva nel chastè Wildenberg, da möd chi podet gnir fat nella prümavaira del an 1786 ün nouv, astut plan da deliberaziun.

Aviand Margaretha renunzià, schi conversaiva il bap plü teneramaing con ella. E per ch'ella possa as remetter da tanta anguoscha ed agitaziun, füt decis da far ün viadi da recreaziun nel Vadais. Els partittan nel principi d'Marz 1786; ma per precauziun viaget Planta tras il Tirol, Baviera e Svevia. Christ, prevezand que, s'avaiva inclet con l'ambaschadur d'Austria,

da preparar als duos viagiatuors üna surpraisa. As ferman d'üna saira a Stadel nel prinzipadi Fürstenberg, fütan els arrestats e tgnüts in custodia. La daman subseguinta Margaretha füt condotta suletta avant l'offizi, e quaiist l'inquit: sch'ella saja maridada, con chi, perche na pü, e sch'ella non brama da returnar pro seis marit? Trembland Margaretha respondet d'avair renunzià al matrimuni e d'esser divorziata.

Uossa Margaretha füt manada con sia cameriera nel chastè Heiligenberg, inua ün las alloget in diversas pompusas stanzas con bella vista vers il lai da Constanza.

Eir il bap füt cità avant l'offizi; ma el protestet cunter la prepotenza da'l arrestar e cunter l'intenziun da dar sia figlia in mans da seis marit pretais; del rest vöglia el appellar al prinzi.

Ün bel di s'avrittan dandettamaing amenduos üschs della stüva da Margaretha: d'üna vart füt introdüt il bap, dall'otra vart Christ. L'hom d'offizi declaret a Margaretha: „Eu ha cumand, da laschar tour letta ad Ella in preschentscha da Seis bap e da Seis marit, a qual dels duos Ella vöglia seguitar; per cha Sia tscherna saja tant pü libra, aise proibi als duos signuors da tschantschar ün pled“. Sün que il bap as volvet tuot indegnà vers la fnestra, Christ però guardet con profonda dolor sün la duonna tormentada. Quaista, inscuntrand con si'ögliada a quella da Christ e resentind, quant teneramaing ch'el l'ama, non füt pü disposta da persister sün seis vuts da renunzia; ella s'avvicinet a seis marit. Immediatamaing declaret l'hom d'offizi la chosa per decisa. Udind quaists plds, Planta as volvet, apostrofet sia figlia con veemenza e get per seis fat, sainza avoir podü impedir, cha quella dvantess definitivamaing la duonna da Christ. Margaretha, chalchada da dolor e paina, al volet cuorrer davo, ma ella füt retgnüda. Alicunter scrivet ella a seis bap üna charta commoventa. Ed eir il bap la scrivet üna charta fich commoventa. Quaista charta da Peter Planta, chi'ns füt conservada, chatta il lectur sülla prossma pagina prezisamaing confuorm al original.

Per blers ans bap e figlia non as vezzettan plü. Morind l'an 1799 il marit da Margaretha, Planta as reconciliet con ella, chi eira seis unic infant, e la pigliet a Zernez in chasa sia. Tant il bap co la figlia morittan l'an 1805. Margaretha relaschet

ün' unica figlia cun nom Alberica, chi ertet il chastè Wildenberg. Il benemerit hom da stadi ed autur grischun, cussglier dels stadis P. C. Planta († 1902), eira il figl da süditta Alberica.

C. Planta.

* * *

La charta.

Scrit A^o 1786, d. 10. Marzo.

Mia disfortünada Figlia!

Con ün greif, serra Cour pilg Eug da te cumgia, probabelmaing non ns vezarons plü in vitta nossa, Dieu detta chia que d' vainta et inscuntra in la beada Eternitat, tü est mia Figlia, unigenit Infaunt, mâ ün Infant della dollur e displaschair. Scha quista saja la degnia paga per quella sollicita e fidella Educatiun chia tia beada Mamma et Eug thavains inpondü *p* te e *p* amur da taj, et scha tü possast aunchia desiderar mia benedictiun, quai remet Eug a tia ajgna conscientia; la qualla bodt vel tardt vain bain a sanuntiar e s' far sentir, cieva chia il bas teis stadi e pitschnas fellicitats cun grond ingion, als quals tü thast intriada e laschada surmanar, sainza meis savajr e vollunta, quistas tuottas chaussas sun a maj e eir a taj eir massa contschaintas e dafuond in sü displaschajvlas, ma non poss eug ne pudara ma brichia alchüna Equitat tvantada esser, in tia miserabla coliaschun, sün oppiniona e speransesch talla possa pero — cun agüd divin — gnir s' forzada et anulada. Lunica causa *p* la qualla Eug in conclusiun di tuot il passa d' vöilg havajr inviantada pro ponderaziun e regordanza, ais la memoraziun dellas sumas e continuas tias di me sco fidel *p*^o mal remunera e recognioschü Bap insembel cun la tia beata mamma mia moglie — scocellas et instructiuns et in tuots teis incunters, miserias, dischgrachias e dischfortünas chi stoveran necessariamaing t' dar da vo et esser tias viglias di te implicita in infima miseria, di tour teis refugi e recuors sulettamaing pro teis e meis benedi Salvader e Spendrader Jesum Christum chi ais quel ch'it po perdunar far salva e gratiar e cun seis saunch d' lavar. Di me il supra nomino effetuaro esser sajmpet recordajvel da te mia pouvra sviada, ingianada, surmanada, inchiantada, ztschorbantada

Figlia, recuorind cun devoutas oratiuns puo il permissur rectur e terminadur di tuottas quajstas chiaussas ruond *p* buna interpretatiun e merra sco eir fin. Allencontra, Eug teis bap nun pos, nun poss requintar la insurpurtableza avuonda e l'onerositat mimposta, sco eir la mia scufurtajvleza la qualla il supra mensuno *p* sia gratia leiva via.

Teis extremamaing conturblo Bap etc. sco eir alla moart preparo e *p* divina gratia accepto e beo

Peter Planta WBerg.

Datta in Heiligenberg, In Schanenberg etc.